

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации *Владислава Игоревича Бортникова* «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертационное исследование В.И. Бортникова посвящено научной проблеме категориально-текстовой *идентификации* вариантов художественного текста. Этой темой, взятой в целом, определяется *актуальность* работы, поскольку вопросы идентификации стоят на повестке дня не только в лингвистике (сравнительно-сопоставительное языкознание, лингвистика текста, теория и методика перевода, лингвостилистика и т.д.), но и в методологии науки, философии, концепциях коммуникации, поэтики, риторики и др. В связи с этим правомерно, на наш взгляд, что исследование направлено диссертантом на поиски *продуктивных* и *новых* в этом отношении путей, расширяющих технологические возможности, соотносимые с научной, социальной и культурной необходимостью сопоставлять и достоверно идентифицировать *переводные варианты* иноязычного художественного текста. Существенно также то, что на базе текстоцентрических и антропоцентрических оснований языкознания диссертанту удалось сформировать в работе *единство объекта и предмета* рассмотрения. В частности, выбор *текста* в качестве объекта и *текстовых категорий* в качестве способа идентификации вариантов художественного текста обеспечивает возможность *системного подхода* к предложенным научным целям и задачам.

Исходя из установки на гипотезированное взаимодействие данных феноменов, диссертант научно *обосновывает* и логично выстраивает *рабочую гипотезу* исследования, полагая, что «текстовая категория может служить идентификатором качественного сопоставления вариантов художественного текста между собой (в том числе сопоставления переводного текста с исходным)» (с. 4). Этот подход обнаруживает онтологическое свойство текста самому быть системной единицей языка и речи, а также выступать членом типологически-системного ряда, выделенного на основании сходных эпистемологических характеристик и приёмов исследования.

Обращает на себя внимание удачный выбор *категориального комплекса*, необходимого и достаточного для сопоставления текстовых вариантов. В поисках категорий, способных служить эффективными идентификаторами вариантов перевода текста, диссертант обращается к концепции, разработанной *Т. В. Матвеевой* в рамках обоснования стилистики текстовых категорий, согласно которой в качестве ведущих функционально-стилистических факторов может выступать комплексная система из четырех основополагающих категорий текста: *композиции* (категории, структурирующей текстовое единство), *темы*, *хронотоп*а и *тональности*. Диссертант органично совмещает эти ипостаси существования текста, полагая такие *универсальные категориальные признаки текстовости* надёжным основанием для *идентификации вариантных отношений* между текстами и установления *степени эквивалентности* варианта/вариантов перевода художественного текста на другой язык на фоне одного и того же *исходного текста-оригинала*. На наш взгляд, такая исследовательская установка обладает *теоретической и методологической новизной и ценностью*, поскольку позволяет плодотворно сочетать моменты, связанные с учётом как общих, закономерных явлений и тенденций, так и индивидуальных, специфических, проявлений языковой и коммуникативной деятельности, что особенно важно для феномена перевода текста.

Приняв за основу *категориально-текстовый подход*, диссертант создаёт свой исследовательский понятийный арсенал, который подвергает тщательному обсуждению, и конструирует *модель сопоставительно-категориального анализа текстов*, которая является *адекватной*, по нашему мнению, поставленной научной задаче. Достоинством этой модели, определяющей её новизну и результативность, можно считать характер сочленения материальной проявленности в тексте категорий, служащих идентификации его вариативности и эквивалентности, и формализованных процедур, призванных установить степень эквивалентности переводного варианта исходному тексту-оригиналу. Это достигается в работе путём математизированной обработки текстовых массивов, репрезентирующих избранные в качестве базовых категории, с привлечением элементов так называемого *контент-анализа* и различного рода *статистических подсчётов*. Уместно заметить, что в этом случае может возникнуть опасность расчленения содержательно ориентированных текстовых категорий и операций, возводящих единицы текстовости в степень абстрактных единиц, проявляющих вместо эквивалентности некие эквиметрические показатели (коэффициенты и под.). Однако диссертанту удалось счастливо избежать этой опасности и сохранить за разнообразными математическими таблицами и индексами *антропоцентрический смысл* их построений. Так, используемая диссертантом модель анализа, приобретая *методологический* аспект, становится, вместе с тем, *интерпретационной* моделью, гармонизирующей отношения между различными полями ментального рассмотрения явлений переводной вариативности русскоязычных художественных текстов, которые автор исследования сопоставляет с текстом-оригиналом по степени их эквивалентности.

В то же время правомерно задать вопрос: **В какой степени контент-анализ и статистический метод решают проблему общего качества перевода?**

Следует отметить также безусловную *репрезентативность эмпирического материала диссертации*, как по своему объёму, так и по качественным параметрам. Для апробирования и демонстрации своей *стратегической и тактической* платформы диссертантом избрана эпическая поэма Джона Мильтона «*Потерянный рай*» (1667) и её переводные варианты с английского языка на русский. Заслугой диссертанта следует считать то, что он *впервые вводит в научный оборот* малоизвестный архивный источник – первый перевод поэмы Мильтона на русский язык, выполненный ещё в 1777 г. В.П. Петровым. Для сопоставительного анализа в работе используется также популярный современный перевод (1976 г.), представленный Аркадием Штейнбергом. С целью апробации предлагаемой модели диссертантом привлечены также фрагменты других англоязычных авторов и их переводы на русский язык.

Необходимо подчеркнуть, что эта часть диссертации, содержащая практическое применение модели на эмпирическом материале, представляет *особую ценность* и вызывает особый интерес не только потому, что она в решающей мере *подтверждает* рабочую гипотезу исследования, но и характером проведённой работы. Прежде всего, вызывают доверие выведенные диссертантом общезначимые и индивидуальные тенденции в сопоставляемых вариантах переводов эпической поэмы Мильтона на русский язык, показывающих не только разницу в степени эквивалентности по отношению к оригиналу, но и сохраняющих общие идентификационные параметры. Обращает внимание тщательность, компетентность и детальность категориального сопоставления текстовых вариантов, ощущаемые в каждой части исследования. Импонирует самостоятельность и логичность суждений, стиль мышления и выражения,

грамотность и свободное обращение с современной лингвистической терминологией и с операциональными единицами контент-анализа.

Заклячая, мы полагаем, что диссертант в полном объеме выполнил поставленные перед собой цели и задачи. Диссертация представляет собой самостоятельное, завершённое в своей концептуальной целостности и в отдельных компонентах исследование, квалифицированно изложенное научным языком. Защищаемые положения отличаются *научной новизной*, определяемой введением и эффективным использованием понятийно-категориального аппарата, позволяющего *объективно* выводить и удостоверить общие и индивидуальные тенденции из идеографического многообразия текстового материала. Выдвинутые *положения достоверны и обоснованы*. Диссертация, её ведущая концепция и выводы, безусловно, обладают *теоретической и практической значимостью*. Полученные в ней научные результаты вносят вклад в дальнейшее развитие общей теории текста, лингвистики и стилистики текста, методологии и методики идентификационного анализа явлений вариативности текстов. Материалы исследования и предложенная диссертантом модель сопоставительно-категориального анализа вариантов текста могут найти применение в практике эмпирического и учебного сопоставления перевода и оригинала в вузовских лекционно-семинарских курсах, в профессионально-ориентированном обучении и на курсах усовершенствования переводчиков, а также при проведении лингвистической экспертизы, связанной с иностранными языками.

Диссертация представляет собой завершённое исследование. Многочисленные работы, опубликованные соискателем по теме диссертации (27 публикаций), в полной мере отражают её основное содержание. Автореферат диссертации полностью соответствует критериям, предъявляемым к работам подобного рода.

Исследование В.И. Бортникова является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной проблемы *категориально-текстовой идентификации вариантов художественного текста*, имеющей значение для развития сопоставительного языкознания, лингвистики текста, переводоведения, математической лингвистики и других пограничных научных областей, предметом интереса которых являются вопросы общих систем вариативности и идентификации явлений. По актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений и выводов, их достоверности и новизне диссертационная работа В. И. Бортникова соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, предъявляемым п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент
Специальность 10. 02.04 – германские языки

/Марова Нина Дмитриевна/

Тел. 369-08-30, моб. 8

1; E-mail: nina.marova@yandex.ru

14 мая 2015 г.

Адрес ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»:
620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

